

WVA

# THEATRE

MME JEAN-LOUIS AUDET  
Directrice

Classes enfantines:

Diction, Chant, Rythmique et Danse

Classes adultes:

Phonétique, Expression orale,  
Art Dramatique

Certificats et diplômes

3959 St-Hubert LA 1-6168



AU  
SERVICE  
DES CANADIENS  
DANS TOUTES  
LES SPHÈRES  
DE LA VIE  
DEPUIS  
1817



**BANQUE DE  
MONTREAL**

*La Première Banque  
au Canada*



Rendez-vous des Gourmets,  
après le théâtre, et  
en tout temps.

2080 de la Montagne VI 2-1009

***Boulangerie au Pain Doré Enrg.***

LE VRAI PAIN FRANÇAIS

6838 MARQUETTE

RA. 9-1511

.....

## PROJET

*Plusieurs des meilleurs amis du RIDEAU VERT lui conseillaient la prudence l'an dernier en apprenant qu'il s'installait d'une façon permanente au STELLA.*

*C'est pourtant avec une foi qui transporte les montagnes qu'on annonçait la grande et bonne nouvelle. Monsieur C.-O. Auclair, président du STELLA et Madame Yvette Brind'Amour, directrice du RIDEAU VERT, avaient en effet tenté de mettre tous les atouts dans leur jeu: un théâtre tout neuf avec de vieux souvenirs dans lesquels le public aimerait sûrement venir "jouer" son rôle de "public" et donner, à sa façon, la réplique aux comédiens doués, sincères et aimés qui animeraient la scène.*

*A ces atouts de base, ajoutez les éléments que vous connaissez et qui caractérisent la nouvelle formule d'exploitation de la Salle du STELLA et vous comprendrez mieux, avec le recul d'une première saison, la foi de la Directrice du RIDEAU VERT.*

*Aujourd'hui, les craintes sont dissipées. La saison 1960-61 a été absolument conforme à nos prévisions. La deuxième saison du RIDEAU VERT au STELLA s'ouvre. Nous pouvons affirmer qu'elle sera encore plus brillante que la première. Et encore plus conforme aux exigences de qualité et de goût du public montréalais.*

*Le dialogue entrepris l'an dernier entre LE RIDEAU VERT et son public se poursuivra. Il nous a permis de préparer la deuxième saison et nous aidera à vous plaire*

*Sur cette déclaration d'amitié et d'interdépendance, les lumières vont s'allumer, le rideau va se lever. Bonne soirée. Bonne saison.*

sept. 61

## Raymond, Chabot, Morin, Paré et Cie

Imprimée par  
l'Imprimerie Judiciaire Enq.

## *L'ancien théâtre Stella*



*Antoine Godeau*

Pour nous des années '60, ce n'est plus qu'un souvenir, et encore un souvenir par personne interposée la plupart du temps, que ce théâtre Stella, le premier, celui des années '30.

Mais on ne saurait exagérer son importance, même s'il ne présentait que du théâtre de boulevard, du spectacle fait pour amuser bien plus que pour faire penser, si on se reporte à ces années où le cinéma enlevait au théâtre le gros de sa clientèle — non de ses habitués, heureusement.

Ces habitués allaient se réfugier au Stella où, chaque semaine, ils allaient entendre une pièce nouvelle, jouée par des acteurs qui étaient de leurs amis tant leurs visages, leur jeu, leurs tics mêmes leur étaient familiers. Cette troupe allait devenir permanente, ce qui était énorme. Ce qui l'est encore aujourd'hui.

La troupe Barry-Duquesne, dirigée par Antoine Godeau,

jouait donc en 1930 au théâtre Saint-Denis, ce qui se produisait périodiquement, comme au théâtre Impérial de Québec, car toutes nos troupes étaient alors nomades, aucune d'elles, aucun de leurs artistes ne sachant de saison en saison où ils allaient jouer, et c'est cet été-là qu'on décida de constituer une Association d'artistes canadiens, sur base de coopérative dans les frais comme dans les bénéfices.

Il y avait, plus haut rue Saint-Denis, un petit théâtre du nom de Chanteclerc, propriété de Syriens où une troupe composée d'artistes français et canadiens jouait de temps à autre. Godeau annonce que l'Association, que préside Fred Barry entouré de Jos. Cardinal comme trésorier, Hamel, vice-président, Albert Duquesne, directeur et Henri Deyglun, secrétaire, va s'installer au Chanteclerc rebaptisé Stella (prénom de Mme Perrino — le Dr et Mme Perrino sont propriétaires de l'immeuble) et y jouer désormais de façon permanente. Il faut de l'argent: Pierre Durand hypothèque sa maison pour avancer \$5,000; un autre donateur, ami du théâtre, complète la somme.

Voilà donc le cinéma-théâtre Chanteclerc devenu le théâtre Stella, avec une troupe fixe qui se compose de: Antoinette Giroux, Bella Ouellette, Marthe Thiéry, Mimi d'Estée, Jeanne Demons, Jeanne Deslauriers, Fred Barry, Albert Duquesne, Pierre Durand, Gaston Dauriac, Henri Deyglun et Charles Philippe. Elle débute le lundi 11 août avec "La Lettre" de Somerset Maugham — le nouveau Stella devait lui aussi, trente ans plus tard, recourir à Maugham comme auteur de lancement — c'est un succès immédiat et cette unique scène permanente de comédie française va vivre de belles saisons, jusqu'en mai 1934, alors que l'Association-Académie d'artistes se dissout.

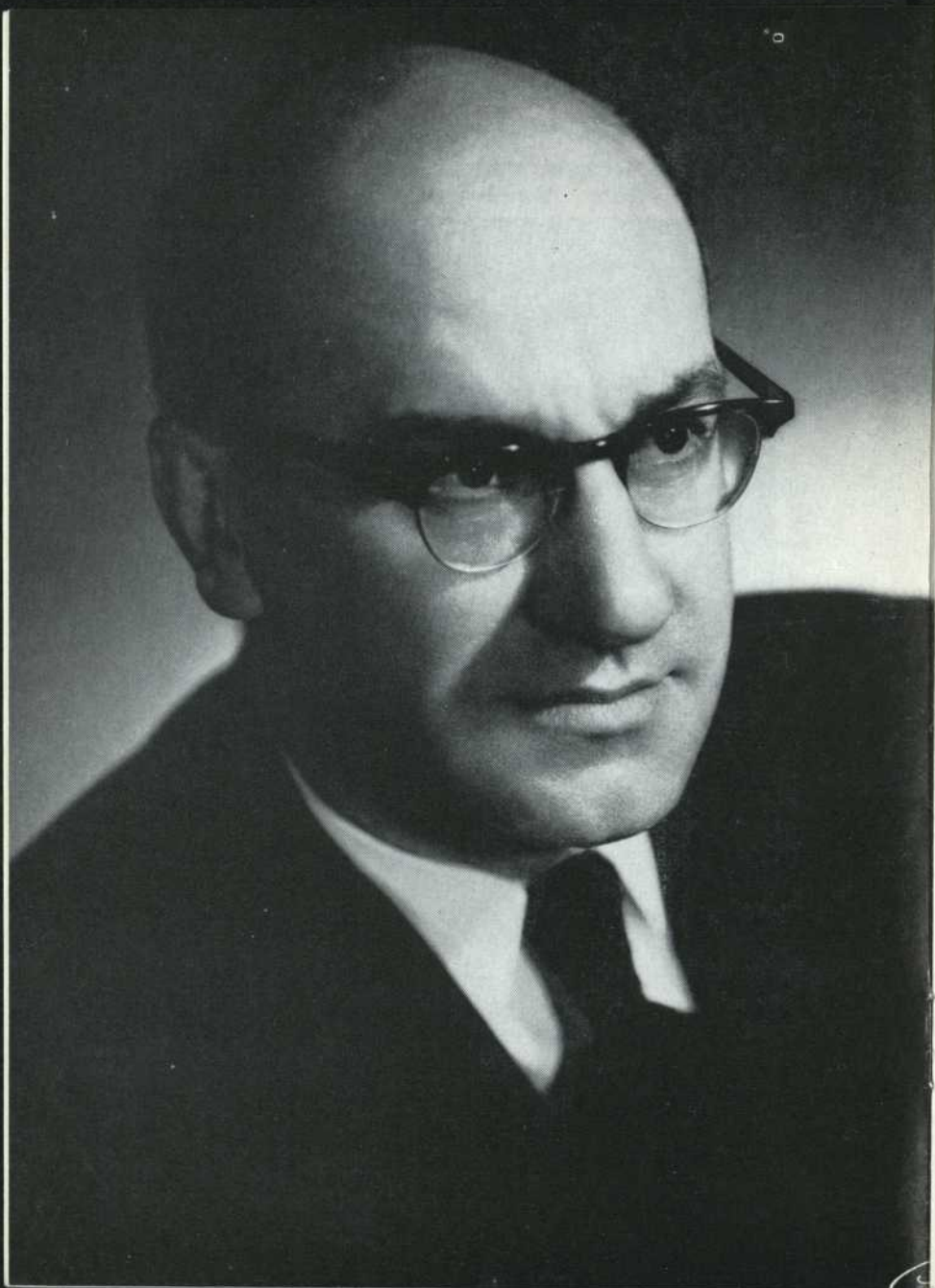
On a expliqué de bien des façons cet échec ultime du Stella. Il résulta en effet de plusieurs erreurs. La moindre n'est pas celle-ci, que Henri Letondal, mêlé de près à l'activité du Stella, donna dans sa rubrique du "Canada":

"L'expérience a prouvé qu'un théâtre où tous les comédiens sont maîtres ne peut pas réussir."

*Jean Béraud*



*ANDRE CAILLOUX et ANTOINETTE GIROUX*

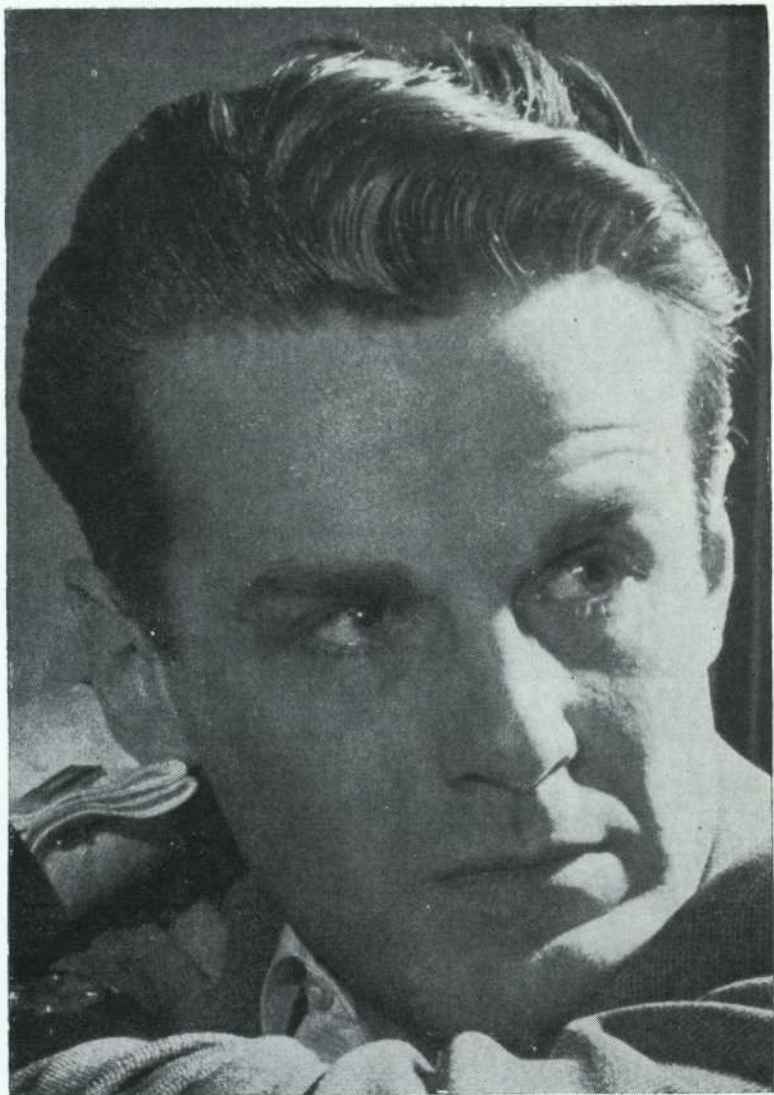


*La direction et les artistes du Théâtre du Rideau Vert se joignent pour rendre à M. Georges-Emile Lapalme un hommage particulier.*

*La fondation du nouveau Ministère des Affaires Culturelles dont nous lui sommes redevables inaugure pour toute la gent artistique une ère de prospérité et d'espérance.*

*Nous entrevoyons avec enthousiasme ce que ce ministère tant attendu représentera d'échanges artistiques et d'enrichissements de toutes sortes.*

*Pour ces bonnes choses à venir nous offrons à M. Georges-Emile Lapalme notre gratitude et notre admiration.*



**GERARD POIRIER**

*Metteur en scène de "Pas d'âge pour l'amour"*

---

---

Monsieur Roger Ferdinand est un artisan renommé. Les "articles de Paris" qui sortent de son excellente boutique réjouissent des amateurs dans le monde entier. "Pas d'âge pour l'amour" est peut-être sa plus ravissante création. Façonné avec un soin amoureux, emballé avec poésie et enrubanné avec humour, ce divertissement plaît à l'oeil autant qu'à l'esprit.

Mais il est plus encore. Car sous ses dehors inoffensifs de comédie-opérette, cette pièce signale un phénomène social très actuel que j'appellerais "l'abolissement des âges". Si, hier encore, l'âge mûr interdisait sous peine de ridicule les enthousiasmes et les désirs de la jeunesse, il n'en va plus de même à notre époque. Les sports, les médications, les soins esthétiques et notre moderne fureur de vivre reculent bien au-delà des limites naguères permises l'échéance de la vieillesse. Même ce mot de "croulant" dont les jeunes fustigent leurs aînés renferme, irrespect mis à part, une sorte d'irritation envieuse à constater chez leurs parents une tenace jeunesse qui devrait être leur apanage exclusif.

C'est assez dire que "Pas d'âge pour l'amour" est une pièce optimiste. Un message réconfortant. L'auteur des J3 ne saurait trahir sa mission qui en est une de bonne humeur et de fraternité.

Chose certaine, mes interprètes ont emboité le pas avec une évidente satisfaction. Je pense qu'ils ont eu grand plaisir à répéter cette comédie. Aussi n'ont-ils qu'un désir, qui est aussi le mien, c'est de vous faire partager cette allégresse.

C'est la grâce que nous nous souhaitons.

Gérard POIRIER

---

---



**ANDRE FOUCHE et LOUISE LATRAVERSE**

## "Pas d'âge pour l'Amour"

(Les croulants se portent bien)

**Comédie en quatre actes  
de ROGER-FERDINAND**

Mise en scène: Gérard POIRIER

*Décor:* Jacques LEBLANC

## DISTRIBUTION

par ordre d'entrée en scène

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| François Legrand . . . . .     | André FOUCHÉ      |
| Lily Villiers . . . . .        | Louise LATRAVERSE |
| Michel, fils de François . . . | Jean BESRÉ        |
| Cadeau, son ami . . . . .      | Jacques GALIPEAU  |
| Madame Legrand, sa mère . .    | Antoinette GIROUX |
| Martine, sa fille . . . . .    | Lise LASALLE      |
| Thérèse, la belle voisine . .  | Nino DIACONESCO   |
| Armand . . . . .               | André CAILLOUX    |

*Une villa, dans la banlieue de Paris, c'est l'été...*

Il y aura un seul entracte de vingt minutes  
après le deuxième acte

*Cette pièce a été créée à Paris au Théâtre Michel en 1959  
où elle tient encore l'affiche*

A Montréal par LE RIDEAU VERT le 15 septembre 1961,  
au STELLA

Nous tenons à remercier le CONSEIL DES ARTS DU CANADA, le CONSEIL DES ARTS DE LA RÉGION MÉTROPOLITAINE DE MONTRÉAL ainsi que le SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE DE QUÉBEC pour leur générosité à notre égard. Sans eux Le RIDEAU VERT n'aurait pu animer la scène du STELLA.

Chef électricien — GEORGES FANIEL

Chef machiniste — MAURICE SARRAILLON

Secrétariat — MARIE-THERESE RENAUD

*Le rideau d'amiante peint par Robert LA PALME  
est un hommage  
de la Brasserie MOLSON aux comédiens d'autrefois*

Antoinette Giroux est coiffée par MARIO  
du SALON DENYSE SAINT-PIERRE

Jacques Galipeau est habillé par TROIANO

Lise Lasalle est coiffée par GISELE  
du SALON CONSTANT

André Cailloux est habillé par M. A. BRODEUR ENRG.  
9 Notre-Dame Ouest

Les tableaux sont de la maison MORENCY & FRERES

Louise Latraverse est coiffée par MICHEL  
du SALON MAZELLA

Elle est habillée par MME GARCIA

Nina Diaconesco est coiffée par BERNARD

Les chapeaux sont d'IRENE de Montréal

*Les artistes sont chaussés par DORI  
"le bottier des Vedettes"*

Jean Besré est habillé par GLEN-BARRIES BRITISH WOLLENS  
1306 ouest rue Ste-Catherine

ROGER CABANA a créé la couverture de la revue "THEATRE"

Les affiches à la porte du théâtre et les pancartes sont de  
TRANS-CANADA DISPLAYS

Les fleurs sont de la maison MIMOSA

Les photos sont de GABY, LAFONTAINE et E. REMY

*Les meubles ont été fournis par la maison  
N. G. VALIQUETTE, 950 est, rue Ste-Catherine*



**LISE LASALLE et JACQUES GALIPEAU**

---

## ROGER-FERDINAND

### *et la joie de vivre*

Pour obéir à une tradition qui accorde à l'écriture tous les droits, même celui de traduire le dessin, je tenterai une esquisse de Roger-Ferdinand en notant qu'il n'est pas très grand de stature, mais vif, qu'il porte des lunettes par nécessité et non par snobisme, et que sa calvitie, loin d'être une perruque de théâtre, reste une des caractéristiques de l'intellectuel moderne à partir d'un certain âge.

Pour le situer, par comparaisons, on pourrait dire que physiquement, Roger-Ferdinand apparaît comme un mélange de Paul Guth et de Marcel Achard, ou plutôt que Guth et Achard ont, chacun, quelque chose de Roger-Ferdinand.

Et si on dépasse l'apparence pour essayer d'atteindre le fond, il ne faut pas oublier que l'auteur, qui a maintes fois proclamé son goût pour "les indispensables vertus mineures: assiduité, ténacité et régularité", qui se vante de travailler (bien ou mal) seize heures par jour dans sa maison de campagne "La Maison des pins", habitée par Charles Péguy de 1907 à 1912, est réputé pour sa philosophie sercine, source d'une compréhension lucide des difficultés humaines et d'une incessante joie de vivre.

En somme, un homme assez profond pour savoir découvrir dans l'existence ses dimensions amusantes.

Il a eu d'ailleurs la chance et le pouvoir de se forger une vie à l'image de son caractère.

Né à Saint-Lô, le 6 octobre 1899, après des études au collège de Saint-Lô et à l'Université de Caen, Roger-Ferdinand devait venir à Paris, en Sorbonne, pour conquérir ses grades universitaires — une licence ès lettres

---

---

ainsi qu'un diplôme d'Etudes supérieures de Langues et Littératures étrangères qui lui permirent d'enseigner le français en Angleterre, puis l'anglais en France, au lycée de Laon (où Jules Romains enseigna l'Histoire), au lycée de Reims (où Georges Bidault et Marcel Déat furent ses collègues), enfin à Paris au collège Stanislas, où il eut comme élèves le futur colonel Passy et les futurs ministres Tinguy du Pouët et Bourguès-Maunoury.

Mais déjà l'initiation des potaches aux beautés de la langue de Shakespeare le tentait moins que le désir d'égaler Shakespeare lui-même. Car, pareil à Pagnol qui professait en même temps à Paris, il entassait dans ses tiroirs ses propres oeuvres dramatiques.

...Grâce à Jacques Natanson fut montée enfin pour la première fois, en 1924 au Théâtre des Mathurins, une pièce de Roger-Ferdinand: *La Machine à Souvenirs*, avec Marcel Herrand, René Simon et Paulette Pax.

Le spectacle eut deux représentations, ce qui combla de joie notre jeune écrivain.

Dullin monta ensuite, à l'Atelier, *Irma*.

Mais son véritable succès lui fut offert par Lugné-Poe, — le "lanceur" de tant de grands auteurs français depuis Claudel et Salacrou jusqu'à... Steve Passeur, — qui monta *Un Homme en or*, au Théâtre de l'Oeuvre.

A en croire Steve Passeur, Lugné-Poe aurait dit de Roger-Ferdinand:

"Celui-là est le seul qui n'ait pas peur de moi. Un jour, il vous dominera tous, tu verras."

Et la prophétie se réalisa, car Roger-Ferdinand domina tous les auteurs dramatiques, en devenant... leur président!

Après son premier triomphe, l'heureux-écrivain, qui avait donné sa démission de l'enseignement, dédia le plus clair de son temps au théâtre, ou pour mieux dire

---



*NINA DIACONESCO et JEAN BESRE*

---

au *dialogue de spectacle*, car il ne négligea pas non plus le cinéma.

Parmi les pièces nées de ce travail "assidu, tenace et régulier", les principales sont: *La Foire aux sentiments*, *Chotard et Cie*, que Charpin devait jouer d'une façon sensationnelle, *Touche à tout*, *Batoche*, *Cabrioles*, *Trois pour cent*, que Signoret défendit d'une façon remarquable, *Le Monde à l'envers*, *La Dame de Vittel*, *Je veux être star*, *Le Président Hautecoeur*, qui est aujourd'hui au répertoire de la Comédie-Française, *L'Amant de Bornéo*, *Tess d'Uberville*, d'après Thomas Hardy, et surtout *Les J 3*, qui marquent une date dans la carrière de Roger-Ferdinand.

Cette oeuvre, qui a connu 1247 représentations consécutives à Paris, traduite en douze langues et représentée dans tous les pays du monde, reste le plus grand succès de notre auteur et l'un des plus grands succès du théâtre français.

Mais d'autres pièces devaient suivre cette étude morale et... comique, des *J 3*, comme *Les Derniers Seigneurs*, *3 Garçons et une Fille*, *Ils ont 20 ans* et, enfin, *Les Croulants se portent bien*, créée en septembre 1959 au Théâtre Michel et admirablement interprétée par Parysis, Jacqueline Porel, Pierre Destailles, Roger Tréville, Claudine Coster, André Bauge, Annick Korrigan et Christian Pezey.

Mais si le théâtre est l'art préféré de Roger-Ferdinand, il n'a pas oublié le cinéma.

Sa parfaite connaissance de l'anglais lui avait permis d'être appelé en 1930 à Hollywood où il est resté pendant un an comme scénariste attitré de la Metro Goldwyn Mayer.

Dès lors, il devait montrer la sûreté de son métier dans de nombreux films, dont les plus célèbres restent *Echec au Roi*, *3 Garçons et une Fille*, *Lévy et Cie*, *Ils ont 20 ans*, *la Grande Marnière*.

---



... et tout le monde chante: "Pas d'âge pour l'amour"

*Prochain spectacle du Rideau Vert*

du 15 OCTOBRE au 14 NOVEMBRE

**CONSTANCE**

comédie de Somerset Maugham  
traduction de Pol Quintin

mise en scène par **JEAN FAUCHER**

avec:

Yvette BRIND'AMOUR  
Benoît GIRARD  
Denise ST-PIERRE  
François CARTIER

Jean DUCEPPE  
Marthe THIERY  
Juliette BELIVEAU  
Claude BRABAND

## 50,000 watts le jour, le soir

---

# Anjou — QUEBEC

R. LEBERT

## LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE DE MONTREAL

Diplômé du Club gastronomique Prosper Montagné

Escalopes - Gigos d'agneau - Tournedos - Rillettes angevines — Paupiettes

Pâté de foie - Grenadins

Saucissons - Andouillettes maison — Andouille de Vire

Volailles et lapins - Conserves importées - Fromage français

Pain frais croustillant - Café fraîchement torréfié

BIERE ET PORTER

*Livraison à domicile*

807 est, rue Laurier, Montréal

Tél.: CR. 2-4065 — CR. 2-4086

---

*Des disques pour tous les goûts . . .*

**Pierre LeBlanc**

MUSIQUE

1222 est Mont-Royal

LA: 2-4544

---

Apprenez à connaître les avantages  
de l'épargne en ouvrant un compte  
à la

**BANQUE CANADIENNE NATIONALE**

597 bureaux au Canada

---

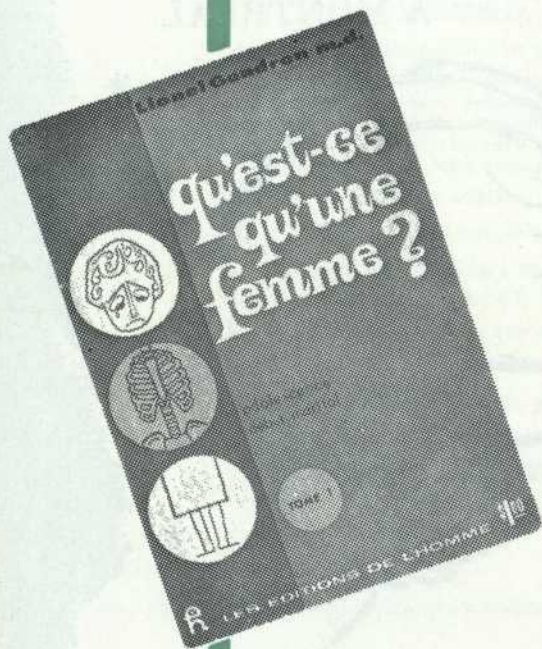
LA HAUTE COIFFURE

*Française*  
A MONTRÉAL



*Salon Claude Farjon*  
INC.

1456, RUE DRUMMOND • VI 2-1887-8-9



# “Qu'est-ce qu'une femme?”

Renseigne avec franchise  
l'homme et la femme,  
sur l'amour,  
et la vie maritale.

EN 2 TOMES



**Aux Éditions de L'HOMME**

LA MAISON D'ÉDITIONS LA PLUS DYNAMIQUE DU CANADA-FRANÇAIS

PROTHER 1961.09.15x